Porównanie tłumaczeń Estery 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz do picia, zgodnie z zarządzeniem, nikt nie przymuszał, gdyż tak postanowił król względem wszystkich zarządców swego domu, że każdy może robić, co mu się podoba. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt jednak nie przymuszał do picia, gdyż takie polecenie wydał król wszystkim zarządcom pałacu — każdy mógł robić to, na co miał ochotę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale do picia, według polecenia, nikt nikogo nie przymuszał. Tak bowiem rozkazał król wszystkim zarządcom swego domu, aby czynili według woli każdego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale do picia, według ustawy, nikt nie przymuszał. Albowiem tak był rozkazał król wszystkim rządcom domu swego, aby czynili według woli każdego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie był; kto by nie chcących do picia przymuszał, ale jako był król postanowił, przystawując do stołów po jednemu z książąt swoich, aby każdy brał, co by chciał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Picie odbywało się według takiego zalecenia: nikt nikogo nie przymuszał, bo tak nakazał król wszystkim urzędnikom swego domu: Niech każdy czyni, co mu się podoba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz do picia nikogo nie przymuszano, gdyż król wydał polecenie wszystkim ochmistrzom swojego pałacu, aby każdy czynił, co mu się podoba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak – według prawa – nikt nie przymuszał do picia, gdyż król polecił wszystkim zarządzającym jego domem, aby każdy postępował tak, jak chce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W czasie uczty nie przestrzegano zasad biesiadowania, gdyż tak życzył sobie król, który rozkazał obsługującym spełniać wolę obecnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do picia - zgodnie z poleceniem królewskim - nie przymuszano nikogo; król nakazał bowiem swym dworzanom, aby każdy z zaproszonych mógł postępować według swego upodobania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь праведний нарід був затривожений, боячись для себе зла, і приготовилися згинути і закричали до Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale picie odbywało się według ustanowionego porządku oraz nie było przymusu. Bo król polecił wszystkim przełożonym swojego pałacu, aby się stosowano do woli każdego biesiadnika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co się tyczy wyznaczonego przez prawo czasu picia, nikt nie przymuszał, takie bowiem zarządzenie król wydał wszystkim wielkim swego domu, aby postępowano zgodnie z upodobaniem wszystkich i każdego z osobna. |